Listos para empezar a competir y comunicarse

¿Cómo sortean los deportistas las barreras idiomáticas? ¿Cuáles son las ventajas y los desafíos de hablar o no un idioma? La Comisión de Idioma Inglés entrevistó a tres deportistas argentinos acerca de la importancia de los idiomas extranjeros y la labor de los traductores e intérpretes en el ámbito del deporte. Florencia Busquets, voleibolista olímpica, Macarena Gandulfo, jugadora de *handball* de la selección nacional, y Gabriel Markus, tenista profesional ya retirado, compartieron sus experiencias con el inglés y otros idiomas dentro y fuera del campo de juego.

| Por la **Trad. Públ. María Belén Heit**

¿Cuál fue el primer contacto que tuvieron con otro idioma en el deporte?

Markus: Desde que viajé por primera vez al exterior, comencé a utilizar el inglés para comunicarme.

Busquets: Seguramente, por algún viaje; he estado en Asia y Europa, y la verdad es que no me quedó otra que empezar a hablar en inglés para defenderme.

¿Tuvieron algún impedimento de comunicación por el idioma?

Busquets: Sí. Uno a veces viaja a lugares en los que la gente no habla el mismo idioma, y no hay manera de comunicarse más allá de las señas. Por ejemplo, de compras en China tuve que mostrar los billetes porque no había otra forma de hacerse entender.

Markus: Por suerte, nunca tuve ningún impedimento para comunicarme, pero me he dado cuenta de lo importante que es saber idiomas; te da mucha libertad y te abre puertas. Uno puede perder muchas oportunidades laborales por no hablar un idioma.

¿Cómo es la comunicación con compañeros de distintos países?

Busquets: En general, se busca un idioma que todos entiendan. Por ejemplo, este año viví con dos estadounidenses, una argentina y una eslovena, y el inglés fue el idioma que más se usó, obviamente. Se busca la vuelta y se trata de aprender aunque sea lo básico para comunicarse.

Gandulfo: En mi ámbito, el *handball*, el inglés lo manejan casi todos los deportistas.

¿Hay alguna reglamentación que establezca el uso del inglés en el deporte?

Busquets: Para los deportistas, no. Obviamente que después te favorece o limita en tu vida deportiva. Por ejemplo, en un equipo que juega a nivel internacional, la capitana tiene que manejar mínimamente el inglés porque te puede tocar un árbitro de cualquier país y es el idioma que se usa como puente.

Markus: En tenis no hay ninguna reglamentación que imponga qué idioma se debe utilizar, pero dentro de la cancha la realidad es que se usa el inglés.

MACARENA GANDULFO

Es jugadora profesional de *handball* femenino. Jugó para equipos de la Argentina, Brasil y España. Además, forma parte del seleccionado argentino de *handball* femenino.

FLORENCIA BUSQUETS

Es jugadora profesional de vóleibol femenino. Jugó para equipos de la Argentina, Perú, Rumania y Suiza. Además, forma parte del seleccionado argentino de vóleibol femenino.

GABRIEL MARKUS

Es un exjugador profesional de tenis, tanto en *singles* como en dobles. Actualmente, se desempeña como entrenador. David Nalbandian (Argentina), Richard Gasquet (Francia), Nicolás Massú (Chile), Marat Safin (Rusia) y Mijaíl Kukushkin (Kazajistán) son algunos de los jugadores que entrenó.

¿Cómo se manejan los entrenadores con las charlas técnicas y las indicaciones en un equipo con jugadores de distintas nacionalidades?

Gandulfo: Depende de lo que hablen la mayoría de los jugadores. En mi caso, jugué en equipos brasileros donde hablaban en portugués y tenías que aprenderlo.

Markus: Los técnicos tienen que utilizar el idioma de los jugadores o, en su defecto, el inglés porque, de lo contrario, es imposible comunicarse.

¿Cómo se comunican los árbitros o los jueces con los jugadores?

Gandulfo: En *handball*, la mayoría de los árbitros hablan en inglés con los jugadores.

Busquets: Si se juega un Sudamericano, se habla en español. A nivel internacional, la base es el inglés.

¿Dejaron pasar alguna oportunidad por no saber el idioma del país?

Gandulfo: No, pero, de hecho, tuve que aprender a hablar portugués al vivir en el extranjero.

Markus: En mi caso, gracias a que hablo inglés, francés, italiano y alemán, nunca dejé pasar una oportunidad laboral.

¿Necesitaron alguna vez un traductor o intérprete para comunicarse?

Gandulfo: Sí. En los viajes que hacemos con la delegación argentina de *handball* femenino a países con idiomas que nos resultan muy difíciles, como Dinamarca, República Checa, entre otros, tenemos un intérprete que nos ayuda.

Busquets: En vóleibol, contamos con traductores en conferencias de prensa después de los partidos.

Markus: Nunca necesité de un traductor o intérprete, pero la realidad es que no es algo muy común en el circuito tenístico.■